

世界建筑大师优秀作品集锦

THE MASTER ARCHITECT SERIES IV

DOMINIQUE PERRAULT

Selected and Current Works

多米尼克·佩罗

中国建筑工业出版社
江西科学技术出版社

世界建筑大师优秀作品集锦
THE MASTER ARCHITECT SERIES IV

DOMINIQUE PERRAULT

Selected and Current Works

多米尼克·佩罗

袁逸倩 张丽君 杨 芸 译
袁宏倩 校

中国 建筑 工业 出版 社
江西 科学 技术 出版 社

著作权合同登记图字:01-2000-0390号

图书在版编目(CIP)数据

世界建筑大师优秀作品集锦.多米尼克·佩罗/澳大利亚 Images 出版公司编;袁逸倩、张丽君、杨芸译.一北京:中国建筑工业出版社,2000.12

ISBN 7-112-04515-0

I.世… II.①澳…②袁…③张…④杨… III.建筑设计-作品集-法国 IV.TU206

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 56998 号

Copyright © The Images Publishing Group Pty Ltd 2001

Copyright © ADAGP, Dominique Perrault Architect
All rights reserved. Apart from any fair dealing for the purposes of private study, research, criticism or review as permitted under the Copyright Act, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying, or otherwise, without the written permission of the publisher.

本套图书由澳大利亚 Images 出版集团有限公司授权翻译出版

责任编辑:程素荣 张惠珍
美术编辑:刘峰 黄居正 姜敬丽

* * *

世界建筑大师优秀作品集锦

多米尼克·佩罗

袁逸倩 张丽君 杨芸 译

袁宏倩 校

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

恒美印务有限公司印刷厂印刷

开本:787×1092毫米 1/10

2001年4月第一版 2001年4月第一次印刷

印数:1—2 000册 定价:260.00元

ISBN7-112-04515-0

TU·4008(9508)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码 100037)

THE MASTER ARCHITECT SERIES IV

DOMINIQUE PERRAULT

Selected and Current Works

Contents

目 录

6 绪论

——弗雷德里克·米加罗

精选及近期作品

- 14 法国国家藏书馆
- 44 Eur 会议中心
- 48 弗科地区的再发展
- 52 普夫莱德雷尔店面
- 54 米特拉教堂
- 58 弗朗西斯·贾科贝蒂的作品 HYMN 的安装方案
- 62 蒙蒂加拉的综合体育馆
- 70 Lehrter 火车站塔楼
- 76 中央媒体图书馆
- 82 安的列斯群岛的旅店
- 88 APLIX 工厂
- 96 现代艺术馆
- 104 关西馆图书馆
- 108 欧洲联盟审判法庭的大规模扩建
- 114 Kolonihavehus 装置
- 116 因斯布鲁克市政厅
- 120 UNIMETAL 区的景观规划和再发展
- 124 贝尔斯·海普根·韦塞尔银行总部大楼
- 126 私人别墅
- 128 大体育场
- 132 城市科学工业部的大温室
- 138 图书技术中心
- 144 陆家嘴商业区
- 146 IRSID, 乌西纳 - 萨西勒会议中心
- 154 马耶讷地区档案馆
- 156 绍塞斯国立学校
- 158 Canal+ 电视台总部大楼
- 162 S. A. G. E. P. 水净化工厂
- 170 Jean - Baptiste Berlier 工业旅馆
- 174 电气及电子工程大学
- 178 奥林匹克自行车赛场和游泳馆

事务所简介

- 197 个人简历
- 198 全体职员名单
- 199 获奖作品及展览
- 200 国内和国际竞赛作品
- 202 出版物
- 204 建筑和项目设计年表
- 233 致谢
- 234 索引

世界建筑大师优秀作品集锦
THE MASTER ARCHITECT SERIES IV

DOMINIQUE PERRAULT

Selected and Current Works

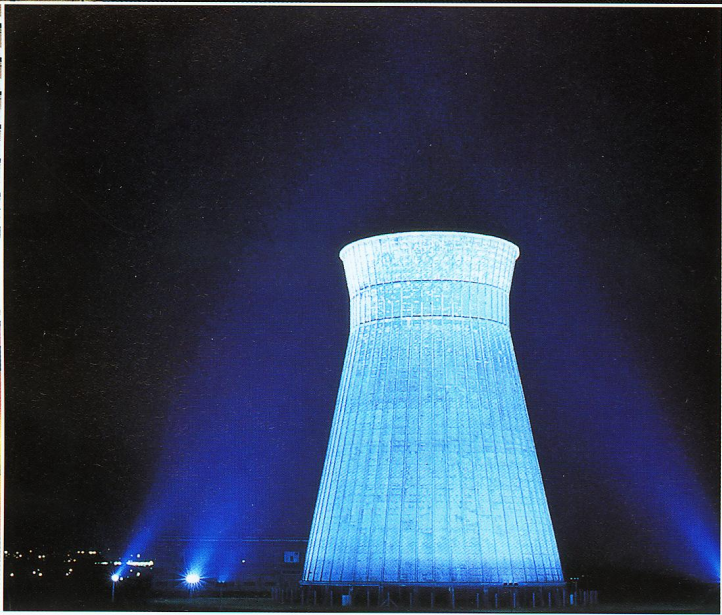
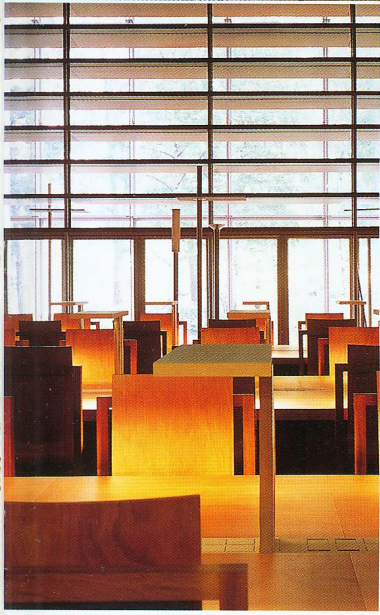
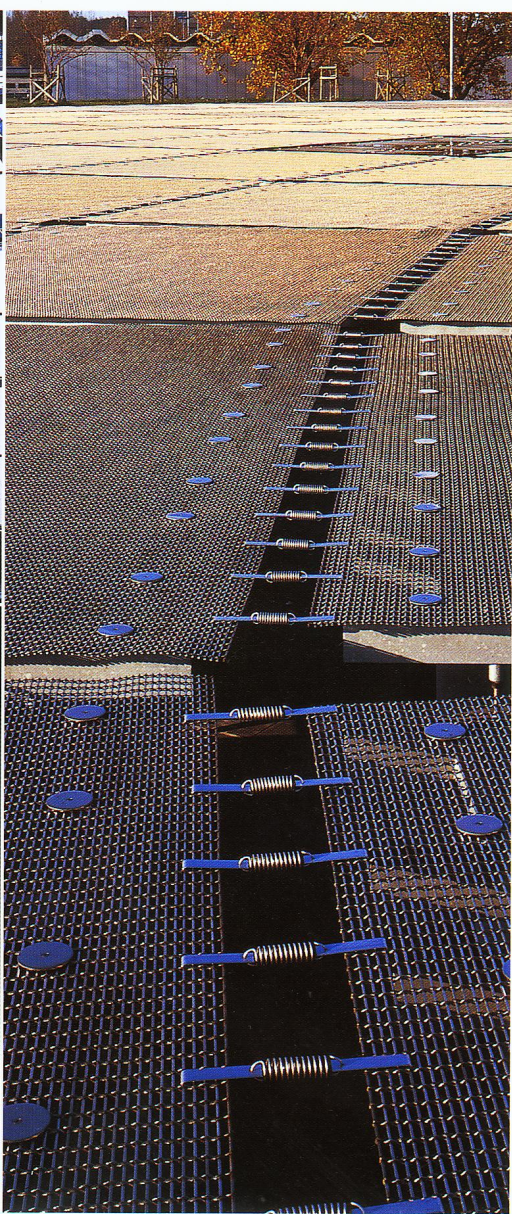
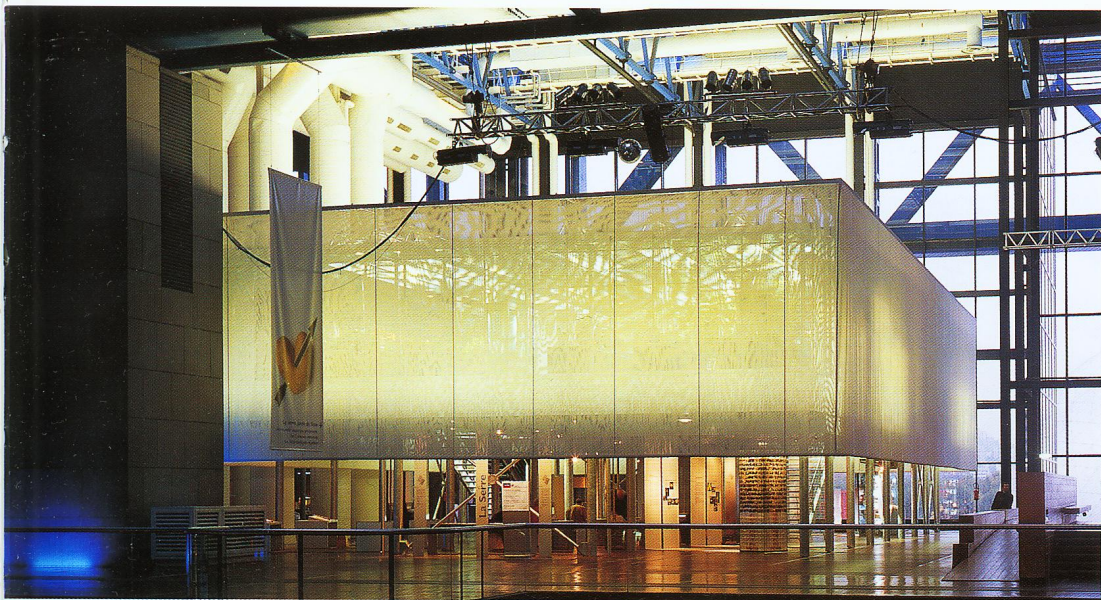
多米尼克·佩罗

袁逸倩 张丽君 杨 芸 译
袁宏倩 校

中国建筑工程工业出版社
江西科学技术出版社

精选及近期作品

SELECTED AND CURRENT WORKS



THE MASTER ARCHITECT SERIES IV

DOMINIQUE PERRAULT

Selected and Current Works

著作权合同登记图字:01-2000-0390号

图书在版编目(CIP)数据

世界建筑大师优秀作品集锦.多米尼克·佩罗/澳大利亚 Images 出版公司编;袁逸倩、张丽君、杨芸译.一北京:中国建筑工业出版社,2000.12

ISBN 7-112-04515-0

I.世… II.①澳…②袁…③张…④杨… III.建筑设计-作品集-法国 IV.TU206

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 56998 号

Copyright © The Images Publishing Group Pty Ltd 2001

Copyright © ADAGP, Dominique Perrault Architect
All rights reserved. Apart from any fair dealing for the purposes of private study, research, criticism or review as permitted under the Copyright Act, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying, or otherwise, without the written permission of the publisher.

本套图书由澳大利亚 Images 出版集团有限公司授权翻译出版

责任编辑:程素荣 张惠珍
美术编辑:刘峰 黄居正 姜敬丽

* * *

世界建筑大师优秀作品集锦

多米尼克·佩罗

袁逸倩 张丽君 杨芸 译

袁宏倩 校

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

恒美印务有限公司印刷厂印刷

开本:787×1092毫米 1/10

2001年4月第一版 2001年4月第一次印刷

印数:1—2 000册 定价:260.00元

ISBN7-112-04515-0

TU·4008(9508)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码 100037)

Contents

目 录

6 绪论

——弗雷德里克·米加罗

精选及近期作品

- 14 法国国家藏书馆
- 44 Eur 会议中心
- 48 弗科地区的再发展
- 52 普夫莱德雷尔店面
- 54 米特拉教堂
- 58 弗朗西斯·贾科贝蒂的作品 HYMN 的安装方案
- 62 蒙蒂加拉的综合体育馆
- 70 Lehrter 火车站塔楼
- 76 中央媒体图书馆
- 82 安的列斯群岛的旅店
- 88 APLIX 工厂
- 96 现代艺术馆
- 104 关西馆图书馆
- 108 欧洲联盟审判法庭的大规模扩建
- 114 Kolonihavehus 装置
- 116 因斯布鲁克市政厅
- 120 UNIMETAL 区的景观规划和再发展
- 124 贝尔斯·海普根·韦塞尔银行总部大楼
- 126 私人别墅
- 128 大体育场
- 132 城市科学工业部的大温室
- 138 图书技术中心
- 144 陆家嘴商业区
- 146 IRSID, 乌西纳 - 萨西勒会议中心
- 154 马耶讷地区档案馆
- 156 绍塞斯国立学校
- 158 Canal+ 电视台总部大楼
- 162 S. A. G. E. P. 水净化工厂
- 170 Jean - Baptiste Berlier 工业旅馆
- 174 电气及电子工程大学
- 178 奥林匹克自行车赛场和游泳馆

事务所简介

- 197 个人简历
- 198 全体职员名单
- 199 获奖作品及展览
- 200 国内和国际竞赛作品
- 202 出版物
- 204 建筑和项目设计年表
- 233 致谢
- 234 索引

Introduction

By Frederic Migayrou

绪 论

基本倾向:多米尼克·佩罗的建筑风格是真正的、非传统的;其风格利用了早期建筑原理中的元素,并根据严谨的逻辑概念重新组合它们。从设计到实现的整套程序就这样被颠倒过来。

建筑师抓住了所有的瞬间,即构成一个建筑的概念与实现的所有瞬间——这就是设计过程——并从中引入最新的素材。

这些技能、决定、复杂的研究以及观念的进展,都决定建筑师是一个创造者,在这些背后毫无疑问的就是建筑师的全部的注意力、他的惟一的专注、对于恒变的现实的不懈的追根溯源。

实际上,佩罗的建筑风格所挑战的是一种时间观念,这种观念曾形成建筑文化的要素。这种观念是要使每个建筑都变成一个纪念碑、一种记忆;这种观念创立学说运用史料,并宁愿使建筑风格保持历史的原理,即真理。多米尼克·佩罗追求建筑的效用性,他希望建筑都是有效率的,能被所有人所体验,使建筑与我们中的每一个人产生瞬间的和谐。他攻击这种观念,支持古典主义和现代主义,探索规律和法则,试图确定能证明和控制建筑形式的原理,这样做是由于受 18 世纪的启蒙运动的影响。多米尼克·佩罗的主要理论来源于实践,来源于正在进行的研究——他所不懈地重新确立空间、形式、调节的特性的研究。对他来说,建筑学是一种经常不断更新的活动,一种始终有创造性的活动,是组织一种独一无二的环境的一系列方案。建筑学不再是一种构成的结果,而是一种在形式上、材料上以及为方案付出劳动的所有人的能力上追求平等的心理状态。

因而,这就暗示了建筑学缺乏参照物;既非现代又非后现代,它迫切的功能在自然界中是即时的,并拒绝历史。因此,当要掌握它,当要试图给佩罗的作品下定义,试图去寻找固定的模式或从表面的比较得出的相似点的时候,将是不现实的。确定的实物已经出现,人们不再谈论形式,在他的作品中常用的立方体和平行六面体也只是优先考虑的设计方法;它们是处理永恒变异状态的习惯的结果,这种习惯是暂时的,与稳定的状态不同。如果它缺乏句法,缺乏明显的语言学基础,我们就不能很容易地详细研究他的建筑原理或参考的图像,比如像独特的“密斯式”大玻璃的运用,或从路易斯·康借鉴来的空间组织手法,对此,批评家一定已经指出来了。建筑文化在此并没有保持必然的权威性,它没有固定的方式;相反它是一种材料,一种资源,一种像其他东西一样的工具。多米尼克·佩罗主张建筑没有形式,没有表现,这不需要下定义,优先于任何语言。他的作品并没有一成不变的句法,而是根据对环境和方案的适用性来采取适当的方法;他没有被处理成包含知识、规范、道德实践的美学设计。设计的定义是文脉、存在其中的决定的因素的直接结果,这些作为一种资源、一种特殊的财富来分析并提出,必须运用建筑学的工具来解释,才能改观并恢复。

对他来说,文脉按照字面本意是“文章上下文的前后关系”——来补充那些早已显得很明白的,或者来揭示那些不能立即明了的,即风景的力线很难在开敞宽阔的大地上或被毁坏的环境中感觉得到,空间的组织必须重新评价。

多米尼克·佩罗的概念论并非是历史相对论,他没有详述一个地区、一个现存建筑的记忆;他是建筑学的,他确实掌握了这个领域。在一个小城堡的地下进行挖掘来建造 **Usinor - Sacilor** 会议中心,否定了在曾滋养 19 世纪建筑风格的玩弄题字、雕刻的自大的表现;它使历史上的参考性依据变得无效,仅保留了一个建筑的有些发旧的图像,通过设计使建筑的体量超过现有的。对于使用与功能的传统的诊断只是作品的一方面,这在今后也是围绕限定或未限定的区域的环境分析而建立的。限定和组织某个场所的特殊性的元素是它的历史、社会性用途、它的地形,这些元素的总和和被比作力场,为了优化它的使用和管理,建筑师致力于它的整体。组织这个领域的力线被限定,就像在 **Redevelopment of Ile Sainte - Anne in Nantes** 的范例中被显著地证明了的,在这个设计中运用于地形鸟瞰图的原材料产生张力、向量和能明白地说明并重新定义这个特殊领域的经济状况(整体自然界的法理、秩序、过程、组织)。社会学的知识是寻求人类在某一城市或某一国家实践积累的痕迹,与这种知识相反,佩罗努力成为一个地理学学者或地质学家;他拒绝成为研究过去、客观的时代、历史的权威,并只保持当前活跃的状态。空间自身并没有存在论;对佩罗来说没有先行者,没有能控制建筑领域并不得不违背人类实践的基本的或初级的理论。佩罗主张“从最原始得到最人工的不同的性质,都共存于同时发生的体系”。这种实用主义,即真正的物理主义,再次把这个领域定义为人类重新发现自身的阐述和调节的能力。

自然不再是不确定的领域,它表现为知识的客体,遵从管理和工业生产的规则,它被极端的开发和消耗,但是对于重新控制它也是有用的;自然能够被开发,它是特殊的研究和发展的对象。

培育自然就是去创造它,我们利用那些能被我们利用的各种知识来创造它,补充它,赋予它句法上的可能,这种可能是建筑语言的。于是佩罗为 **International Port Terminal in Yokohama**(1994年)设想了一个悬空花园似的森林;他使 **Kansai - kan Library**(1996年完成)隐藏在公园的地下;当然他在 **Bibliothèque Nationale de France in Paris**(1989~1995年)设计了难以接近的松树林。在这些表面的粗暴和武断的背后,自然和建筑的关系发生的真实的变化明确地表达了设计的逻辑。如果植物一直作为人类控制的对象,是经典花园中自然序列的一部分,公园和森林的设计构思需要现代的建筑师去呼吁所有对于环境的理解及技术上的尺度,以便超越风景画派的静止形式主义的逻辑。当多米尼克·佩罗计划运用野兽派的手法来利用自然,使自然感知能力自由地表达自己,与任何过度的文化上和建筑上的关于花园绿地的理解是相反的。处于详尽的研究下,从无尽的设计的诱惑下解放出来,它整个是个风景区。建筑不能占用空间,它不能再解释几何学序列的方法。相反,它能任意使用各种方法来保持与空间体系的远离,并顺从运动同时发生的可能性。多米尼克·佩罗认为,建筑是应当创造出空间的效用性;他必须利用简洁的方式,创造出一种拒绝所有干预的序列,一种惟一的、即时的却非系统的布局,一种组织原则。空间一定要具体的去理解,也就是说要把空间放到一个真实的体系当中,

根据自己独特的感受和公开的经验去理解。建筑要坚持采用符合经济原则的布局,在这种布局当中,根据派洛特所提出的理论,空间被定义为建筑物外壳、构成、围合、雕刻、装配、定位、分割、融合、剪接、延伸、充溢与隐藏等等。

这是不是佩罗的最低限艺术?在经历了美国运动有争议的成功之后,我们是不是还可以说初级结构的建筑具有艺术性?空间的定义是通过对一些基本元素布置的分析提出的,就像我们看到的沃特·马利亚(Walter de Maria)或者是理查德·朗(Richard Long)的作品那样,被广泛地运用在众多的规划中以取得大都市一级的规模层次。类似于无线电传播可以使观众们感知到对他们来讲原本是透明的空间,我们再一次重申建筑物作为一个单元能够给予人们空间方位感和明确的尺度感。作为实体的建筑物被简化归纳成为一种单一的功能,即它是对布局的设计,代表当地一般意义的现代化,然而建筑真正的含义又几乎被这种功能所驳斥。这种简化和归纳并不是受纯净派影响,也不是类似于密斯·凡·德·罗出于对经济的考虑而提出的“少就是多”去精简建筑语言。空间不再只具有一种单纯的可能性,于是最终形成了密斯安(Miesian)式的空间。就像科罗米纳(Beatriz Colomina)所说的,我们可以畅通无阻的把目光投向地平线。与罗萨的现代空间相对比,这里不存在空间的优先地位,没有单纯的原始空间,也没有单调的无限的延伸——佩罗的初级结构建筑意味着占优先地位的给定的空间是不存在的。

最低限艺术在这里并不仅是代表简约的含义,而是取其广义意义,即使用简约的句法来表达他们的思想。

进行任何设计都要从进行一些实际的调查开始,就像卡尔·安德烈(Carl Andre)常做的那样,无论是对地形的了解还是对构成空间的元素的认识都可以不再使所有的注意力都集中在空间上。建筑师试图逐渐通过对城市尺度的富有价值的、更加独特的接近个人观念,来减少经验的影响。正是最低限艺术家们这种不断的追求,使得一种新的建筑式样产生并逐步走向规范化。圆形和方形,就像柏林自行车赛场和奥林匹克游泳馆(1992~1998年)的设计那样,将物质材料的形式融入到这种综合的观察中去。这时,布局被看作为一种原则,是一种思想与场所的交集,是概念与文脉的和谐统一,这些思想在佩罗的作品中都有所体现(例如1991年在Galerie Denise Rene举办的展览会)。1988年建成的查尔斯·高尔大桥的设计思想是要利用支撑结构彼此交叉来形成人们通行的通道,而用铅皮作表面则是对建筑与它所在环境之间关系的隐喻。这样的布局使建筑不再受设计与规划的限制,而是根据经验与实践去组织地形。设计不再是从前意义的设计,这里又一次提出这一概念是特指空间组织的实践问题以及它所支持的建筑语言,例如布局、构成、分级等。“设计”概念的提出同时也引出了一个潜在的思想,而这种思想本身又是和一些描述对外观的想象的语言相联系的,例如插入、限定、基础、开放等。事实上,建筑是分离的艺术。它限定空间,用墙来定义建筑的实体。如果说密斯通过玻璃幕墙实现他分离的理论,那么佩罗反对这种把开放作为构成要素的思想,在这种思想的支配下,室内外的关系被否定了。毫无疑问,这种所谓的简化建筑倒转了幕墙的逻辑,推翻了宣扬完全透明

的形而上学的分离。所有设计、外观以及内聚的关系都受到这种布局的开放逻辑的影响,因此,墙的设置不再只为了围合,像法国国家藏书馆(1989~1995年),Wilhelmgalerie的悬吊结构(1993年)以及Grande Stade in Melunsenart的设计(1993年)那样。任意的围合,空间的设计不考虑经济的因素,于是产生了令人难以相信的开放感。地面不再是一种起限定作用的界限,也不再只是基础之上的支承结构,而是作为整个规划的一部分。佩罗毫不犹豫地自己的很多作品中体现这种变化(the Angers Universite de lettres et de droit, 1986),将建筑埋于地下,仅仅露出其顶部的轮廓,好像是对柏林自行车赛场和奥林匹克游泳馆(1992~1998年)的生动再现。就像伯利尔的工业化旅馆所展示的,地板的作用就是放置人和物品的储藏架。在这种货架上,不同作用的元素被移来移去,它就不再是一个特殊的层,而是一个具有一定作用的分层结构。

没有墙的房子只具有一般的作用,即它是能够限定一个区域并给人提供遮蔽的空间围合。反对分割墙面的主张,引发出一种新的幕墙形式,即使用金属网格或透明玻璃作为幕墙。佩罗坚持使用分格,因为它可以独立于设计,不受规划的控制,从而使设计成为具有简单模式的常规设计,不再刻意的去创造外部空间的连续统一。格栅之间可以从顶部相互铰接,以便产生一种韵律感。它仅仅是一种布局的手法,当然它的主旨在于去推敲、改变、扭转,为其他新的组织原则开辟道路。无论是外观、地面以及分区,在佩罗的作品中网格是不可缺少的要素。但是,它们并不具备结构上的价值,它们仍是尚不完善的,就像材料本身只是具有材料的价值

一样。然而,材料的地位一定要改变,它们不应该仅仅具有玻璃或砖的传统价值。用木材、植物、金属网格作为原材料,达到一种特有的、限定的可能性,它们就会具有形成工业化外观的价值。整个分层结构的构造形式被扭转,程序和用途渐渐变得可以更换。天然材料作为工程学的对象可以根据人们的意志在多种可能性中选择,以便使其提供高于其自然属性的价值。高精度的技术材料可以作为符号利用其表达出来的精神价值。植物材料被承认具有生命,工业化材料将最大限度地代替植物。世界充满变化,自然世界与工业化世界相互贯穿。根据可用性和积累的进程,我们可以清晰的预测到将来没有荒地,没有贫困,不再有什么事令人恐惧。佩罗对他的最低限艺术持灵活的观点,即将大工业生产的世界视为一个自然的领域。

总之,佩罗的建筑没有一定的类型,没有刻意的表现,它自身的发展不受任何做作的规则和事先拟订的理论的限制,它引出了一个拒绝理论的未知领域和一种可以作为原则的建筑类型。佩罗在研究他的理论时遵循着法国式的传统,赞成形而上学的边界线,在这里,建筑必须接受它自身不可预见的原则。这种表述并不是刚刚出现的,早在若干年前结构主义就已经清晰地阐明了这一观点。佩罗所要掩饰的是对类型和语言的否定,这些语言包括任何对空间的定义。佩罗的最低限艺术并不会导致主张平衡光和材料的新纯净派所推崇的纯净空间。佩罗的建筑式样准确地打击了结构主义者创造的印象——预先假定有永恒的定式,而它本身是不符合语言学规律的。另外,它还打击了结构主义提出的对建筑的

理解,从而消除了现代主义与后现代主义之间关于含义与表达方面混乱的争执。佩罗努力呼吁的是一些原则性问题,而并不十分关注对建筑真实性的追求、后现代主义的历史循环论以及受海德格尔现象学影响的现代主义。在佩罗的建筑中不再有遗留下来的主观主义作为背景,无论个体还是群体都没有历史和表达的主题;在刻意营造的距离下建筑不再保留其主体作用。佩罗认为建筑所表达的内涵应该超出其传统领域,他强调自己所做的只是把建筑当作客观存在着的事物去铸造。这一观点除表达对建筑的认识外还具有直接的政治内涵,它必须在没有限定和距离的前提下去实施,它可以归结为一系列的转换,例如城市与自然、个人名誉与亲近关系以及建筑的纪念性与人情味等等。佩罗试图重新发现有关建筑的最显著的特性,即建筑不仅有被动的大小和规模,而且在建筑中人们应该能够建立起一种可以感应和理解的空间模式。

——弗雷德里克·米加罗

佩罗的理论不再仅仅是分析的与批判的,它具有有一种实践的价值,它认为布局是一种真实的建设性的原则。佩罗发现了一条道路,这条道路对于建筑师来说是一条捷径,一种中性色彩的醒目的建筑形式正在上演。

